



INVESTMENT & TRADE PROMOTION

NEWSLETTER

www.itpc.gov.vn

INVESTMENT AND TRADE PROMOTION CENTRE OF HCMC

NO 35 SEP.21TH.2020 (882)

Enhancing the investment and trade promotion activities into Polish market when EVFTA comes into effect (page 03)



BILINGUAL EDITION

HEAD OFFICE

Investment and Trade Promotion
Centre of Ho Chi Minh City

Address: 51 Đinh Tiên Hoàng,
District 1, HCMC

Telephone: (028) 3823 6738

Fax: (028) 3824 2391

Email: itpc@itpc.gov.vn

Website: www.itpc.gov.vn



PUBLISHER

Investment and Trade Promotion
Centre of Ho Chi Minh City
Business Information Division

Address: 51 Đinh Tiên Hoàng,
Quận 1, Tp.HCM

Telephone: (028) 3910 1225

Fax: (028) 3824 2391

Email: info@itpc.gov.vn

PUBLICATION PERMIT

No. 06/QĐ - STTTT, of 30/5/2016
issued by Department of
Information and Communications

NO 35 9 . 2 0 2 0



03 INVESTMENT & TRADE PROMOTION CENTRE

❖ Enhancing the investment and trade promotion activities into Polish market when EVFTA comes into effect

❖ *Tăng cường các hoạt động xúc tiến thương mại và đầu tư vào thị trường Ba Lan ngay khi EVFTA có hiệu lực*

❖ Digital transformation and key legal points to take advantage of opportunities from EVFTA

❖ *Chuyển đổi số và những điểm pháp lý quan trọng nhằm tận dụng cơ hội từ Hiệp định EVFTA*

❖ Smart Industrial Park: Meeting the trend of industrial revolution 4.0

❖ *Khu công nghiệp thông minh: Đáp ứng xu thế của cách mạng công nghiệp 4.0*

❖ HCM City maintains export growth in eight months

❖ *Tăng trưởng xuất khẩu của TPHCM duy trì trong 8 tháng đầu năm*



❖ Singapore institute: Int'l trade, FDI turn Vietnam into one of most open economies

❖ *Viện Singapore: Thương mại quốc tế, FDI biến Việt Nam thành một trong những nền kinh tế mở nhất*

❖ HCMC ready to admit entry of foreign arrivals

❖ *TP.HCM sẵn sàng đón khách nước ngoài nhập cảnh*



Enhancing the investment and trade promotion activities into Polish market when EVFTA comes into effect

Tăng cường các hoạt động xúc tiến thương mại và đầu tư vào thị trường Ba Lan ngay khi EVFTA có hiệu lực



On August 25, 2020, Investment and Trade Promotion Centre (ITPC) had a meeting with Polish Investment and Trade Agency (PAIH) in HCMC.

Welcoming the delegation, on ITPC side, there were Mr. Nguyen Huu Tin - Director and representatives of departments. Mr. Piotr Harasimovicz - Head of Representative Office was represented PAIH at the meeting.

During the meeting, Mr. Nguyen Huu Tin stated that in the last two years (2018-2019), ITPC cooperated with Polish Investment and Trade Agency to hold 8 events (including 2 conferences and 6 B2B matchings) connecting Polish buyers and Vietnamese suppliers. These events attracted the participation of 300 enterprises with 200 successful matching. This is a positive result made by effort from both ITPC and PAIH in enhancing the bilateral trading relationship.

With the fact that EVFTA in which Poland is a member coming into effect on August 1, 2020, investment and trade cooperation opportunities between HCMC and Polish enterprises are expanding than ever. Thus, ITPC and PAIH need to coordinate more closely to improve effectiveness of supporting and accompanying the business community.

Mr. Piotr Harasimovicz has appreciated the cooperation and support of ITPC with Polish enterprises operating in HCMC so far. He also concurred with ITPC proposal to boost cooperation with PAIH to improve achievement between both sides, utilising the commercial advantages between two countries.

Ngày 25 tháng 8 năm 2020, Trung tâm Xúc tiến Thương Mại & Đầu tư (ITPC) đã có buổi gặp gỡ với Văn phòng đại diện Cục Đầu tư và Thương mại Ba Lan (PAIH) tại TP.HCM.

Tiếp đoàn, về phía ITPC có ông Nguyễn Hữu Tín - Giám đốc và đại diện một số phòng ban chuyên môn. Về phía Văn phòng đại diện PAIH tại TP. HCM có ông Piotr Harasimovicz - Trưởng Văn phòng Đại diện.

Tại buổi gặp gỡ, ông Nguyễn Hữu Tín cho biết, trong 2 năm trở lại đây (2018-2019), ITPC đã phối hợp cùng Cục Đầu tư và Thương mại Ba Lan tổ chức 8 sự kiện (bao gồm 2 Hội thảo và 6 Chương trình kết nối Doanh nghiệp) nhằm kết nối nhà mua hàng Ba Lan với doanh nghiệp cung ứng Việt Nam. Các sự kiện trên đã thu hút gần 300 lượt doanh nghiệp tham dự với gần 200 lượt kết nối thành công. Đây là kết quả tích cực của những nỗ lực từ cả ITPC và PAIH trong việc thúc đẩy mối quan hệ thương mại song phương.

Với việc Hiệp định Thương mại tự do giữa Việt Nam và EU (EVFTA), mà Ba Lan là quốc gia thành viên, đã chính thức có hiệu lực từ ngày 01/8/2020 cơ hội hợp tác thương mại và đầu tư giữa doanh nghiệp TP. HCM và Ba Lan đang rộng mở hơn bao giờ hết. Chính vì vậy, ITPC và PAIH cần tiếp tục phối hợp chặt chẽ hơn nữa để nâng cao hiệu quả hoạt động hỗ trợ và đồng hành cùng cộng đồng doanh nghiệp.

Ông Piotr Harasimovicz đánh giá cao các hoạt động hợp tác và sự hỗ trợ của ITPC đối với các doanh nghiệp Ba Lan đang hoạt động tại TP. HCM trong thời gian qua. Đồng thời thống nhất với đề xuất của đại diện ITPC về việc đẩy mạnh hợp tác giữa Văn phòng đại diện PAIH tại TP.HCM nhằm phát huy hơn nữa thành quả hợp tác giữa hai bên, tận dụng tốt các lợi thế thương mại giữa hai quốc gia.

Digital transformation and key legal points to take advantage of opportunities from EVFTA

The online seminar “Digital transformation and key legal points to take advantages of opportunities from EVFTA” was organized by Investment and Trade Promotion Centre of HCMC (ITPC) coordinated with Vietnam International Arbitration Center (VIAC) in the morning of August 26, 2020. This seminar included almost 200 enterprise participants via Zoom application and more than 8500 ones via social platform.

The webinar was attended by delegates such as Mr. Tran Phu Lu - Deputy Director of ITPC, Dr. Nguyen Tuan Hoa - Chairman of the Board of Experts of the Green Economics Institute, Expert of Information Technology Solution, Arbitrator of VIAC; Atty. Ngo Khac Le - Arbitrator of VIAC, Independent Mediator, Member of Legal Advisory Committee of Vietnam Logistics Association (VLA); Atty. Dinh Quang Thuan - Attorney Member of Global Vietnam Lawyers, Ltd., Mediator of Vietnam Mediation Center (VMC), Atty. Chau Viet Bac - Deputy Director of VIAC as seminar moderator role.

At the webinar, Mr. Tran Phu Lu - Deputy Director of ITPC stated the mutual situation of the world and Vietnam in the first 6 months under the effect of Covid-19 pandemic, some points in online business in EU market in 2019. He also predicted that EVFTA would bring opportunities as well as challenges for enterprises in 2020, and digital transformation will benefit an efficient access to EU market.

Dr. Nguyen Tuan Hoa concurred with Lũ, saying that to capitalise on the EVFTA, Vietnamese



enterprises need to meet three main criteria, in which digital capacity plays a vital role to improve quality and competency.

Second factor that Vietnamese enterprises need to pay attention to is the application of circular economy, which helps to utilise every source naturally, with the intention of reducing operation expenditure. This also bolsters enterprises to get access to new thinking of targeting consumers in a more suitable method.

In terms of legal issues related to transaction via digital platform, Atty. Ngo Khac Le showed trends and the popularity of e-contract, particularly emphasizing on the legal guarantee when signing contracts via digital platforms is necessary in accordance with Decree 130/2018 on digital signature and digital authentication.

Atty. Le also noted on risk and how to prevent it when signing digital contracts or using digital signature, things to note of agreement to protect themselves

when disputes arise. Besides, Atty. Dinh Quang Thuan mentioned the logistics situation in digital transformation application and how to resolve the arisen disputes.

At the end of webinar, enterprises have asked a number of questions related to digital transformation and its advantages with EVFTA. A majority of questions were given detailed answers at the seminar, however, the rest were responded later due to time constraint.

Enterprises consent to the answers of speakers, who are mostly SMEs. In order to effectively apply digital transformation, enterprises need to strengthen cooperation to utilise the existent resource because digital transformation is an inevitable trend.

In general, the seminar informed the current situation and trend of digital transformation for the time being as well as the method to reduce risk when getting access and apply it in trading.

Chuyển đổi số và những điểm pháp lý quan trọng nhằm tận dụng cơ hội từ Hiệp định EVFTA

Hội thảo trực tuyến "Chuyển đổi số và những điểm pháp lý quan trọng nhằm tận dụng cơ hội từ Hiệp định EVFTA" do Trung tâm Xúc tiến Thương mại và Đầu tư TP.HCM (ITPC) phối hợp với Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) tổ chức vào sáng ngày 26/8/2020. Chương trình nhận được gần 200 DN tham dự trực tuyến thông qua ứng dụng Zoom và hơn 8500 lượt theo dõi trên mạng xã hội.

Hội thảo có sự hiện diện của các vị đại biểu như ông Trần Phú Lữ - Phó giám đốc Trung tâm Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Tp Hồ Chí Minh (ITPC), TS. Nguyễn Tuấn Hoa - Chủ tịch Hội đồng chuyên gia Viện Kinh tế Xanh, Chuyên gia tư vấn giải pháp Công nghệ thông tin, Trọng tài viên Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC); LS. Ngô Khắc Lễ - Trọng tài viên Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC), Hòa giải viên độc lập, thành viên Tiểu Ban tư vấn pháp luật Hiệp hội doanh nghiệp dịch vụ logistics Việt Nam (VLA); LS Đinh Quang Thuận - Luật sư thành viên công ty luật TNHH Global Vietnam Lawyers, Hòa giải viên Trung tâm Hòa giải Việt Nam (VMC), LS Châu Việt Bắc, Phó giám đốc Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) chịu trách nhiệm điều phối chương trình.

Tại hội thảo, ông Trần Phú Lữ - Phó giám đốc Trung tâm Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Tp Hồ Chí Minh (ITPC) đã chia sẻ tình hình chung của thế giới và Việt Nam trong 6 tháng đầu năm dưới tác động của dịch Covid-19, một số điểm trong việc kinh doanh trực tuyến tại thị trường EU năm 2019 và dự báo năm 2020 EVFTA sẽ mang đến những cơ hội và thách thức nào cho các

doanh nghiệp cũng như lợi thế của chuyển đổi số trong quá trình tiếp cận và kết nối hiệu quả với thị trường EU.

TS. Nguyễn Tuấn Hoa đã bổ sung thêm 03 yếu tố đầu vào quan trọng khi doanh nghiệp muốn tận dụng được ưu đãi từ EVFTA, trong đó, năng lực số là một yếu tố không kém phần quan trọng để doanh nghiệp nâng cao chất lượng và năng lực tranh cạnh trong kinh doanh.

Một yếu tố nữa doanh nghiệp Việt cần quan tâm là áp dụng kinh tế tuần hoàn, giúp tận dụng mọi nguồn lực một cách tự nhiên, hướng đến việc giảm chi phí trong sản xuất vận hành cho doanh nghiệp. Điều này cũng hỗ trợ cho doanh nghiệp tiếp cận tư duy mới trong kinh doanh và hướng đến người tiêu dùng một cách phù hợp hơn.

Đối với những vấn đề pháp lý liên quan đến giao dịch kinh doanh qua nền tảng số, LS. Ngô Khắc Lễ đưa ra các xu hướng và mức độ phổ biến của giao kết hợp đồng điện tử, đặc biệt lưu ý về vấn đề đảm bảo tính pháp lý khi ký kết hợp đồng qua nền tảng số, cần đảm bảo đúng theo Nghị định 130/2018 về chữ ký số và dịch vụ chứng thực chữ ký số.

LS Lễ cũng lưu ý về những rủi ro và cách phòng tránh khi doanh nghiệp muốn ký kết hợp đồng số, tức là sử dụng chữ ký số cũng như những điều cần lưu ý trong giao kết để khi xảy ra tranh chấp doanh nghiệp vẫn có lợi thế để tự bảo vệ mình. Bên cạnh đó, LS Đinh Quang Thuận cũng đề cập đến thực trạng của ngành logistics đang trong quá trình ứng dụng chuyển đổi số và xử lý những tranh chấp phát sinh như thế nào.

Cuối chương trình, các doanh nghiệp cũng đặt khá nhiều câu hỏi liên quan đến chuyển đổi số và lợi thế của chuyển đổi số trong việc tận dụng cơ hội từ EVFTA. Phần lớn các câu hỏi đã được trả lời một cách chi tiết ngay tại chương trình, tuy nhiên do thời lượng không cho phép nên các câu hỏi còn lại sẽ được ban tổ chức phản hồi sau.

Các doanh nghiệp rất hài lòng với câu trả lời của báo cáo viên, đặc biệt với hầu hết là doanh nghiệp có quy mô vừa và nhỏ, để có thể ứng dụng chuyển đổi số một cách hiệu quả, doanh nghiệp cần tăng cường sự liên kết hợp tác để tận dụng nguồn lực hiện có vì xu hướng chuyển đổi số là tất yếu và không thể né tránh được.

Nhìn chung, hội thảo đã thông tin đến cho các doanh nghiệp thực trạng - xu hướng của chuyển đổi số trong giai đoạn hiện nay và phương hướng giảm thiểu rủi ro cho doanh nghiệp trong nước trong quá trình tiếp cận và vận dụng chuyển đổi số trong ký kết giao thương.



Smart Industrial Park

Meeting the trend of industrial revolution 4.0



On July 30 2020, Investment and Trade Promotion Centre (ITPC), HCMC Export Processing and Industrial Zones Authority (HEPZA) and Quang Trung Software City (QTSC) co-organized “Smart Industrial Park workshop series”.

The series was held with a view to promoting investment in information technology in according to the general guidance of HCMC; developing industrial parks (IP), processing zones (PZ) following smart industrial park model, meeting the general trend of industrial revolution 4.0.

Through the series, the organizers would like to connect, foster enterprises operating in IP/PZ in HCMC to have opportunities to research, apply technology with a purpose of improving management, manufacturing, development with smart IP/PZ model trend in Vietnam and in the world. The series anticipate to introduce more than 20 products, technology solution applied in manufacturing, management, operation, which is able to attracting a number of enterprises and factories in HCMC IP/PZ in B2B matching.

The first workshop for management units and investors of HCMC IP/PZ on July 30 2020 brought an overview of the Smart Industrial Park model. According to this, Industrial Revolution 4.0 has created a substantial innovation in manufacturing technology. Automated trend and data exchange in technology and manufacturing process are enhancing more and more. The birth of Smart

Industrial Park is inevitable, becoming the optimized choice for enterprises.

At the workshop, Mr. Lam Nguyen Hai Long - Director of QTSC shared an idea of smart industrial model, experiences and practical lessons in the process of smart city model construction deployment in Quang Trung software city with 3 main objectives: improving the quality of management and operation; enhancing the satisfaction of internal community; and brand development.

During this event, Ms. Cao Thi Phi Van - Deputy Director of ITPC said that this series belongs to a number of practical activities of ITPC, bringing positive value, spreading and inviting ideas, proving potential to speed up HCMC IP/PZ as well as enterprises towards economy 4.0, materializing the city objective of transforming HCMC into smart city.

In the series, sessions for enterprises, factories operating in IP/PZ were held on August 5 2020 at Tan Thuan PZ (District 7), August 12 2020 at Vinh Loc IP (Binh Tan District) and August 26 2020 at Linh Trung PZ 1 (Thu Duc District).

In addition to workshops, more than 20 applications, solutions to optimize business management by enterprises such as QTSC, TMA, Hitachi Vantara, Sao Bac Dau, Lạc Việt, AES, FSI, Ricoh, HPT, BTM Global, XPossible, Online Office, SystemEXE, New Ocean,... were introduced at the exhibition section on the purpose of fostering manager and enterprises to have experiences and actual feeling about some new technologies applied in smart industrial parks.

Khu công nghiệp thông minh

Đáp ứng xu thế của cách mạng công nghiệp 4.0

Ngày 30 tháng 7 năm 2020, Trung tâm Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Thành phố Hồ Chí Minh (ITPC), Ban Quản lý các Khu chế xuất và công nghiệp Thành phố Hồ Chí Minh (HEPZA), Công viên phần mềm Quang Trung (QTSC) cùng tổ chức “Chuỗi Hội thảo Khu công nghiệp thông minh”.

Chuỗi sự kiện được tổ chức với mục đích xúc tiến đầu tư ngành công nghệ thông tin theo định hướng chung của Thành phố Hồ Chí Minh; phát triển các khu công nghiệp (KCN), khu chế xuất (KCX) theo mô hình khu công nghiệp thông minh, đáp ứng xu thế chung của cuộc Cách mạng công nghiệp 4.0.



Thông qua chuỗi Hội thảo, Ban tổ chức mong muốn kết nối, giúp các doanh nghiệp hoạt động trong KCN/KCX tại Thành phố Hồ Chí Minh có cơ hội tìm hiểu, ứng dụng các công nghệ nhằm cải tiến hoạt động quản lý, sản xuất kinh doanh, định hướng phát triển theo hình mẫu KCN/KCX thông minh, đáp ứng xu thế phát triển nhanh chóng của Việt Nam và thế giới. Chuỗi hội thảo Khu công nghiệp thông minh dự kiến giới thiệu hơn 20 sản phẩm, giải pháp công nghệ ứng dụng trong hoạt động sản xuất, quản lý, kinh doanh và thu hút nhiều doanh nghiệp, nhà máy thuộc các KCN/KCX tại TP.HCM tham gia kết nối.

Phiên hội thảo đầu tiên dành cho các đơn vị quản lý và chủ đầu tư các KCN/KCX tại Thành phố Hồ Chí Minh được tổ chức ngày 30/7/2020 đem đến những cái nhìn tổng quát về mô hình Khu công nghiệp thông minh. Theo đó, Cách mạng Công nghiệp 4.0 đã và đang tạo ra cuộc cải cách đáng kể về công nghệ sản xuất. Xu hướng tự động hóa và trao đổi dữ liệu trong các công nghệ và quy trình sản xuất ngày càng được đẩy mạnh. Khu công nghiệp thông minh ra đời là tất yếu và trở thành sự lựa chọn tối ưu cho doanh nghiệp.

Tại buổi hội thảo, ông Lâm Nguyễn Hải Long - Giám đốc QTSC chia sẻ ý tưởng về mô hình khu công nghiệp thông minh, kinh nghiệm và những bài học thực tiễn trong quá trình triển khai xây dựng mô hình đô thị thông minh tại Công viên phần mềm Quang Trung, với 3 mục tiêu chính: nâng cao chất lượng quản trị, điều hành; gia tăng sự hài lòng của cộng đồng nội khu và phát triển thương hiệu.

Chia sẻ tại buổi hội thảo, bà Cao Thị Phi Vân - Phó Giám đốc ITPC cho biết, chuỗi sự kiện này nằm trong một loạt những hoạt động thiết thực của ITPC, mang lại giá trị tích cực, lan tỏa và khơi dậy các ý tưởng, phát huy tiềm năng nhằm thúc đẩy các KCN/KCX cũng như doanh nghiệp trên địa bàn thành phố tiến gần hơn tới nền kinh tế 4.0 trên con đường phát triển của mình và hiện thực hóa mục tiêu xây dựng thành phố Hồ Chí Minh trở thành đô thị thông minh của chính quyền thành phố.

Nằm trong chuỗi sự kiện này, các phiên hội thảo dành cho các doanh nghiệp, nhà máy đang hoạt động trong KCN/KCX cũng sẽ được tổ chức vào các ngày: 5/8/2020 tại khu chế xuất Tân Thuận (Quận 7); 12/8/2020 tại khu công nghiệp Vĩnh Lộc (Quận Bình Tân) và 26/8/2020 tại khu chế xuất Linh Trung 1 (Quận Thủ Đức).

Bên cạnh chương trình hội thảo, hơn 20 ứng dụng, giải pháp nhằm tối ưu quản trị doanh nghiệp sản xuất đến từ các doanh nghiệp như QTSC, TMA, Hitachi Vantara, Sao Bắc Đẩu, Lạc Việt, AES, FSI, Ricoh, HPT, BTM Global, XPossible, Online Office, SystemEXE, New Ocean,... cũng được giới thiệu tại khu vực triển lãm nhằm giúp nhà quản lý và doanh nghiệp có những trải nghiệm và cảm nhận thực tế về một số công nghệ mới được ứng dụng trong các khu công nghiệp thông minh.

HCM City, RoK's Daegu look to bolster cooperation

HCM City attaches great importance to cooperation with and support from foreign partners, including those from the Republic of Korea (RoK), in the process of becoming a financial, economic, and technological centre, Chairman of the municipal People's Committee Nguyen Thanh Phong has said.

During an online working session with the Mayor of Daegu city in the RoK, Kwon Young-jin, on September 14, Phong congratulated the city on being recognised as a smart city and expressed a hope that it will expand cooperation and share its experience with HCM City in this regard, especially in developing information infrastructure, databases, and cyber security.

HCM City is also ready to cooperate with Daegu in areas where the latter possesses strengths, such as water treatment and tourism, he added.

He spoke of the effective measures adopted by HCM City to contain the spread of COVID-19 and its efforts to recover economic growth.



Documentary photo

Noting proposals from the mayor, Phong said he will soon instruct relevant agencies to conduct online exchanges and cement cooperative programmes between the two sides, which will be implemented when the pandemic is under control.

HCM City will ask the Ministry of Transport to pay due regard to a proposal from the mayor to open a direct air route between Daegu and Vietnam's southern economic hub, Phong said, while expressing his belief

that with efforts and determination from both sides the relationship will be stronger in the time to come.

For his part, Mayor Kwon affirmed that Daegu is willing to share its experience and hopes to contribute to and support smart city development in HCM City.

He thanked HCM City leaders for their interest in supporting and promoting cooperation between the two localities, saying that given the pandemic, online meeting and exchange activities are key channels to call for investment and international cooperation.

He suggested the two cities organise online meetings on specific cooperation activities for deployment as soon as restrictions are removed.

Kwon committed to promoting cooperation programmes with HCM City in the fields of health and tourism, and to foster investment cooperation in the areas of water treatment immediately after the pandemic is controlled.



Documentary photo

Thành phố Hồ Chí Minh và Daegu - Hàn Quốc mong muốn đẩy mạnh hợp tác

Thành phố Hồ Chí Minh coi trọng sự hợp tác và hỗ trợ của các đối tác nước ngoài, trong đó có Hàn Quốc (RoK), trong quá trình trở thành trung tâm tài chính, kinh tế và công nghệ, Chủ tịch UBND Thành phố Nguyễn Thành Phong cho biết.

Trong buổi làm việc trực tuyến với Thị trưởng thành phố Daegu của Hàn Quốc, Kwon Young-jin, vào ngày 14/9, ông Nguyễn Thành Phong chúc mừng thành phố Daegu đã được công nhận là thành phố thông minh và bày tỏ hy vọng sẽ mở rộng hợp tác và chia sẻ kinh nghiệm với Thành phố Hồ Chí Minh về vấn đề này, đặc biệt là trong phát triển cơ sở hạ tầng thông tin, cơ sở dữ liệu và an ninh mạng.

Thành phố Hồ Chí Minh cũng sẵn sàng hợp tác với thành phố Daegu trong các lĩnh vực mà Daegu có thế mạnh như xử lý nước và du lịch, ông Phong bổ sung.

Ông Phong cũng cho biết về các biện pháp hữu hiệu mà Thành phố Hồ Chí Minh đã áp dụng để ngăn chặn sự lây lan của COVID-19 và nỗ lực phục hồi tăng trưởng kinh tế.

Ghi nhận các đề xuất từ thị trưởng thành phố Daegu, ông Phong nói sẽ sớm chỉ đạo các cơ quan liên quan thực hiện các chương trình giao lưu trực tuyến và hợp tác bền chặt giữa hai bên, khi dịch bệnh được kiểm soát.

Ông Phong cho biết, Thành phố Hồ Chí Minh sẽ đề nghị với Bộ Giao thông vận tải giải quyết dứt điểm đề xuất của ngài thị trưởng về việc mở đường bay trực tiếp giữa Daegu và Thành phố Hồ Chí Minh, đồng thời bày tỏ tin tưởng rằng, với sự nỗ lực và quyết tâm của cả hai bên, mối quan hệ sẽ ngày càng mạnh mẽ hơn trong thời gian tới.

Về phần mình, Thị trưởng Kwon thống nhất rằng thành phố Daegu sẽ chia sẻ kinh nghiệm và hy vọng sẽ đóng góp cũng như hỗ trợ Thành phố Hồ Chí Minh phát triển đô thị thông minh.

Ngài thị trưởng cảm ơn lãnh đạo Thành phố Hồ Chí Minh đã hỗ trợ và thúc đẩy hợp tác giữa hai địa phương, đồng thời cho rằng hoạt động giao lưu, gặp gỡ trực tuyến là kênh quan trọng để kêu gọi đầu tư và hợp tác quốc tế.

Ông Kwon cũng đề nghị hai thành phố tổ chức các cuộc họp trực tuyến về các hoạt động hợp tác cụ thể để triển khai ngay khi các hạn chế được gỡ bỏ.

Ông Kwon cam kết thúc đẩy các chương trình hợp tác với Thành phố Hồ Chí Minh trong các lĩnh vực y tế và du lịch và đẩy mạnh hợp tác đầu tư trong lĩnh vực xử lý nước ngay sau khi dịch bệnh được kiểm soát.



Ảnh TL

HCM City maintains export growth in eight months



Exports by Ho Chi Minh City companies in the first eight months of the year reached 28.4 billion USD, a 4 percent increase year - on - year, according to the municipal Department of Industry and Trade.

Industrial products accounted for 19.93 billion USD and agro - forestry - fishery exports for more than 3 billion USD. Imports fell by 2.8 percent to 32.07 billion USD.

The biggest export market was China, which accounted for 6.84 billion USD or 26.2 percent of total shipments. The US followed with 4.45 billion USD.

The city's index of industrial production in the first eight months grew by 8.55 percent month-on-month.

Nguyen Phuong Dong, deputy director of the department, said the city has managed to sustain economic growth this year despite the COVID-19 pandemic thanks to the efforts made by the Government to control it. He said more measures would be taken to boost the economy during the rest of this year.

According to a survey by the city Department of Statistics, half of the enterprises affected by the pandemic thought the consumer market has shrunk, and 15.3 percent said manufactured goods could not be sold domestically.

More than half of State - owned enterprises and 48.45 percent of foreign - owned enterprises said they have been unable to export this year.

The department is working with the Statistics Office and other agencies to monitor the production and demand situation to take measures to support businesses during the rest of the year, Dong said.

The priority is to help companies pay salaries to their workers so that they could maintain the workforce, he said.

The Departments of Planning and Investment, and Industry and Trade and authorities in all 24 districts would keep track of cancelled orders, the number of businesses closing down and the number of workers losing jobs, he added.

It is important to ensure enterprises resume production as soon as possible, encourage domestic production to replace imports and expand domestic value chains, he added.

Tăng trưởng xuất khẩu của TPHCM duy trì trong 8 tháng đầu năm

Theo báo cáo từ Sở công thương TPHCM xuất khẩu của các công ty Thành phố Hồ Chí Minh trong 8 tháng đầu năm đạt 28,4 tỷ USD, tăng 4% so với cùng kỳ.

Sản phẩm công nghiệp xuất khẩu chiếm 19,93 tỷ USD và xuất khẩu nông lâm thủy sản hơn 3 tỷ USD. Giá trị nhập khẩu giảm 2,8% xuống 32,07 tỷ USD.

Thị trường xuất khẩu lớn nhất là Trung Quốc, chiếm 6,84 tỷ USD, chiếm 26,2% tổng lượng xuất khẩu. Tiếp theo là thị trường Hoa Kỳ với 4,45 tỷ USD.

Chỉ số sản xuất công nghiệp của thành phố trong 8 tháng đầu tiên đã tăng 8,55% so với tháng trước.

Ông Nguyễn Phương Đông- Phó giám đốc Sở công thương cho biết thành phố đã cố gắng duy trì tăng trưởng kinh tế trong năm nay bất chấp đại dịch COVID-19 điều đó là nhờ những nỗ lực kiểm soát dịch của Chính Phủ. Ông cho biết nhiều biện pháp sẽ được thực hiện để thúc đẩy nền kinh tế trong thời gian còn lại của năm nay.

Theo một cuộc khảo sát của Sở Thống kê thành phố, một nửa số doanh nghiệp bị ảnh hưởng bởi đại dịch cho rằng thị trường tiêu thụ đã bị thu hẹp và 15,3% cho biết hàng hóa sản xuất không thể tiêu thụ trong nước.

Hơn một nửa doanh nghiệp Nhà nước và 48,45% doanh nghiệp nước ngoài cho biết họ không thể xuất khẩu trong năm nay.

Theo ý kiến của Ông Đông, Sở công thương đang làm việc với Cục Thống kê và các cơ quan khác để theo dõi tình hình sản xuất và nhu cầu tiêu thụ để có biện pháp hỗ trợ doanh nghiệp trong thời gian còn lại của năm.

Ông nói, ưu tiên là giúp các công ty trả lương cho người lao động để họ có thể duy trì lực lượng lao động.

Ông cũng cho biết thêm, các Sở Kế hoạch và Đầu tư, Công Thương và chính quyền ở tất cả 24 quận, huyện sẽ theo dõi các đơn hàng bị hủy, số lượng doanh nghiệp đóng cửa và số lượng công nhân mất việc làm.

Ông nói thêm, điều quan trọng là phải đảm bảo các doanh nghiệp phục hồi sản xuất càng sớm càng tốt, khuyến khích sản xuất trong nước thay thế nhập khẩu và mở rộng chuỗi giá trị trong nước.



Singapore institute: Int'l trade, FDI turn Vietnam into one of most open economies

Vietnam's robust economic performance over the past three decades has been heavily dependent on exports and foreign direct investment (FDI), with foreign invested companies accounting for 67.8 percent of the country's total export turnover in 2019, according to the Institute of Southeast Asian Studies (ISEAS) of Singapore.

In its article published on September 2 on the development of Vietnam's economy, ISEAS said that Vietnam's impressive foreign trade and FDI performance over the past 30 years has turned the country into one of the most open economies in the world. In 2017, for example, Vietnam's trade-to-GDP ratio was 200.4 percent, which was the sixth highest in the world. In Asia, Vietnam was only behind Hong Kong (375.1 percent) and Singapore (322.4 percent).

Similarly, FDI is also playing an important role in

Viện Singapore: Thương mại quốc tế, FDI biến Việt Nam thành một trong những nền kinh tế mở nhất

Thành tựu kinh tế ấn tượng của Việt Nam trong ba thập kỷ qua phụ thuộc nhiều vào xuất khẩu và đầu tư trực tiếp nước ngoài (FDI), với các công ty có vốn đầu tư nước ngoài chiếm 67,8% tổng kim ngạch xuất khẩu của cả nước vào năm 2019, theo Viện Nghiên cứu Đông Nam Á (ISEAS) của Singapore.

Trong bài báo đăng ngày 02/9 về sự phát triển của nền kinh tế Việt Nam, ISEAS cho biết hoạt động ngoại thương và FDI đầy ngoạn mục của Việt Nam trong hơn 30 năm qua đã đưa đất nước trở thành một trong những nền kinh tế mở nhất thế giới. Đơn cử, vào năm 2017, tỷ lệ thương mại trên GDP của Việt Nam là 200,4%, cao thứ sáu trên thế giới. Riêng tại châu Á, Việt Nam chỉ đứng sau Hồng Kông (375,1%) và Singapore (322,4%).

Tương tự, FDI cũng đóng một vai trò quan trọng
(Xem tiếp trang 10)

(continued from page 9)

Vietnam's economic development. In 2019, the net annual FDI inflow of Vietnam was equivalent to 6.3 percent of its GDP, which was the fourth highest in Southeast Asia, after Singapore (28.3 percent), Cambodia (13.7 percent), and Laos (7.4 percent).

"Vietnam's openness to trade and FDI originated from a combination of economic and strategic considerations. Vietnam considers international economic integration as a key measure to promote socio-economic development and to achieve the Communist Party of Vietnam's (CPV) goal of national modernization and industrialization. In other words, Vietnam considers foreign trade and investment as key tools to transform and upgrade its economy," said the article.

At the same time, Vietnam also has strategic interests in pursuing open trade regimes, especially FTAs with key economies, and attracting FDI.

Vietnamese strategists believe that by integrating Vietnam deeply into the global economy and strengthening economic ties with the major powers, Vietnam can align its economic interests with its partners.



Documentary photo

The article said Vietnam generally benefits from foreign trade and FDI because they create jobs and upgrade skills for the workforce, contribute to tax revenue, and boost workers' income. Nevertheless, Vietnam's excessive reliance on exports and FDI has been seen as a potential problem for the country. While foreign invested companies accounted for only 20.3 percent of Vietnam's GDP, they contributed a whopping 67.8 percent to the country's total export turnover in 2019.

However, Vietnam's over-reliance on exports and FDI has generated concerns among policy makers and experts, it said.

trong sự phát triển kinh tế của Việt Nam. Năm 2019, dòng vốn FDI ròng hàng năm của Việt Nam tương đương 6,3% GDP, cao thứ tư ở Đông Nam Á, xếp sau Singapore (28,3%), Campuchia (13,7%) và Lào (7,4%).

"Sự cởi mở đối với thương mại và FDI của Việt Nam bắt nguồn từ việc kết hợp các yếu tố kinh tế và chiến lược. Việt Nam coi hội nhập kinh tế quốc tế là giải pháp then chốt để thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội và thực hiện mục tiêu công nghiệp hóa, hiện đại hóa đất nước mà Đảng Cộng sản Việt Nam đặt ra. Nói cách khác, Việt Nam coi thương mại và đầu tư nước ngoài là công cụ chính để chuyển đổi và nâng tầm nền kinh tế", bài báo viết.

Đồng thời, Việt Nam cũng có lợi ích chiến lược trong việc theo đuổi cơ chế thương mại mở, đặc biệt là các FTA với các nền kinh tế chủ chốt, và thu hút FDI.

Các nhà chiến lược Việt Nam tin rằng thông qua việc hội nhập sâu rộng vào nền kinh tế toàn cầu và tăng cường quan hệ kinh tế với các cường quốc, Việt Nam có thể gắn kết lợi ích kinh tế với các đối tác.

Bài báo cho biết các lợi ích mà ngoại thương, FDI đem lại cho Việt Nam gồm tạo ra việc làm, nâng cao kỹ năng cho lực lượng lao động, gia tăng tiền thu thuế và nâng cao thu nhập cho người lao động. Tuy nhiên, sự phụ thuộc quá mức vào xuất khẩu và FDI của Việt Nam lại là vấn đề tiềm tàng cho quốc gia. Trong khi các công ty có vốn đầu tư nước ngoài chỉ chiếm 20,3% GDP của Việt Nam, họ lại đóng góp một con số khổng lồ 67,8% vào tổng kim ngạch xuất khẩu của cả nước vào năm 2019.

Tuy nhiên, việc Việt Nam quá phụ thuộc vào xuất khẩu, FDI đã khiến cho các nhà hoạch định chính sách và chuyên gia lo ngại.

Chính phủ Việt Nam đã nhận thức rõ vấn đề và áp dụng một vài biện pháp xử lý nhất định. Điều này được Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc nhấn mạnh tại buổi gặp gỡ doanh nhân địa phương vào tháng 6/2019: "Chúng ta phải xây dựng nền kinh tế tự chủ trong bối cảnh hội nhập quốc tế. Do đó, phải có một đội ngũ (mạnh) gồm các tập đoàn thuộc các loại hình sở hữu khác nhau, bao gồm cả các doanh nghiệp tư nhân địa phương".

Chính sách FDI của Việt Nam từ lâu đã có lợi cho nhiều nhà đầu tư nước ngoài. Song gần đây, trong quan hệ với các nhà đầu tư trong nước, đặc biệt là doanh nghiệp tư nhân, Chính phủ đã nhấn mạnh bốn nguyên tắc chính: bình đẳng, được bảo vệ, được khuyến khích và được tạo cơ hội.

Một biện pháp khác là khuyến khích các doanh

The Vietnamese government also appears to be well aware of the problem and certain remedial measures have been adopted. This is reflected in a remark by Prime Minister Nguyen Xuan Phuc at a meeting with local entrepreneurs in June 2019: “We have to build a self-reliant economy in the context of international integration. Hence, we must have a (strong) team of corporations of different types of ownership, including native private enterprises”.

Vietnam’s FDI policy has long been favouring foreign investors. But recently, in dealing with domestic investors, especially private enterprises, the government has stressed four key principles: equality, being protected, being incentivized, and being given opportunities.

Another measure is to encourage private enterprises to expand their businesses, especially into the manufacturing and high-tech sectors, to strengthen Vietnam’s domestic industrial base. The government’s support for Vingroup, the country’s largest private conglomerate, to expand into automobile, electronic and high-tech industries is a case in point. If successful, such “national champions” will not only boost Vietnam’s GDP growth, but also generate more exports for the country. After all, foreign investors may come and go, while local businesses will always stay, and their success and long-term commitments will be the key to Vietnam’s self-reliance and long-term economic prosperity.

Finally, Vietnamese businesses are also encouraged and assisted to work with foreign firms to participate in the global value chain. This is an important measure as it enables Vietnamese firms to grow up and play a bigger role in the economy in the long run. However, it is also a serious challenge as after more than 30 years, the expected spill-over effect from FDI is still limited. Samsung, for example, sources most of its components for its mobile phone factories from foreign suppliers. Among suppliers who accounted for 80 percent of Samsung Electronics’ transaction volume and agreed to be disclosed, 28 are based in Vietnam but all of them are foreign companies.

To address this issue, the Vietnamese Ministry of Industry and Trade is working closely with Samsung to increase the number of qualified local suppliers for Samsung. As of 2019, the number of tier-one Vietnamese suppliers for Samsung had increased to 42.

“If all the three above measures are implemented successfully, Vietnam’s economy will become more resilient and its export-led, FDI-driven growth model can be claimed a success,” the institute concluded.

ngiệp tư nhân mở rộng kinh doanh, đặc biệt là vào lĩnh vực sản xuất và công nghệ cao, để củng cố nền tảng công nghiệp trong nước. Chính phủ hỗ trợ Vingroup - tập đoàn tư nhân lớn nhất quốc gia - mở rộng sang các ngành công nghiệp ô tô, điện tử và công nghệ cao, chính là ví dụ điển hình. Nếu thành công,



Ảnh TL

những “doanh nghiệp mũi nhọn” như vậy sẽ không chỉ thúc đẩy tăng trưởng GDP mà còn tạo ra nhiều xuất khẩu hơn cho Việt Nam. Xét cho cùng, các nhà đầu tư nước ngoài có thể đến và đi, trong khi doanh nghiệp địa phương vẫn luôn ở lại. Thành công và cam kết dài hạn của họ sẽ là chìa khóa cho sự tự cường và thịnh vượng kinh tế lâu dài của Việt Nam.

Cuối cùng, các doanh nghiệp Việt Nam được khuyến khích, hỗ trợ làm việc với các doanh nghiệp nước ngoài để tham gia vào chuỗi giá trị toàn cầu. Đây là biện pháp thiết yếu vì nó giúp các doanh nghiệp Việt Nam lớn mạnh và đóng vai trò nhiều hơn trong nền kinh tế dài hạn. Tuy nhiên, đó cũng là một thách thức lớn vì sau hơn 30 năm, hiệu ứng lan tỏa kỳ vọng từ FDI vẫn còn hạn chế. Đơn cử, Samsung lấy nguồn hầu hết các linh kiện cho nhà máy sản xuất điện thoại di động từ nhà cung ứng nước ngoài. Trong số các nhà cung cấp chiếm 80% lượng giao dịch của Samsung Electronics, có 28 nhà đặt trụ sở tại Việt Nam nhưng tất cả đều là công ty nước ngoài.

Để giải quyết vấn đề này, Bộ Công Thương Việt Nam đang phối hợp chặt chẽ với Samsung để tăng số lượng các nhà cung cấp nội địa đủ tiêu chuẩn cho Samsung. Tính đến năm 2019, số lượng nhà cung cấp cấp một Việt Nam cho Samsung đã tăng lên 42.

Viện Singapore kết luận: “Nếu cả ba biện pháp trên được thực hiện hiệu quả, nền kinh tế Việt Nam sẽ trở nên linh hoạt hơn và mô hình tăng trưởng dựa vào xuất khẩu, FDI có thể xem là một thành công”.

HCMC ready to admit entry of foreign arrivals



Ho Chi Minh City is ready to receive foreign arrivals in the coming time according to directives by the Prime Minister and the National Steering Board of Covid-19 Prevention and Control.

It was one of the content of the yesterday virtual meeting presided by Standing Deputy Chairman of the city People's Committee Le Thanh Liem. The Department of Health was assigned to work closely with the Department of Tourism to assess more accommodations which are used as quarantined wards for imported cases.

Additionally, the two departments have to guide 14-day isolation tasks for experts and investors who enter Vietnam for work.

Deputy Chairman Thanh Liem said from now on, preventative measures must be maintained well not to let community transmissions or the third wave of Covid-19 recur in the city.

Speaking at the meeting, Mr. Liem said the city has been controlling well the pandemic. Previously, the city recorded 77 Covid-19 cases and one was transferred from

the Mekong Delta Province of Bac Lieu.

He added in the second wave of Covid-19, the city has done well thanks to the entire machinery of state's determination in detecting cases early to curb community transmissions.

Mr. Liem said that presently, life in the city returned to normal; however, he alerted people to be negligent; some people didn't wear facemasks in public places.

He warned of new imported cases of Covid-19 especially when the country reopens international flights. He requested all state competent agencies and departments to both fight the pandemic and boost socio-economic growth.

Therefore, inspectors should pay unscheduled visits to food establishments and companies to check their prevention tasks.

Furthermore, local administrations should increase dissemination of preventative measures to residents as per the Ministry of Health's guidelines.

Last but not least, updates of prevention plans should be adjusted as per levels and preparation for possible outbreaks of the pandemic is needed.

TP.HCM sẵn sàng đón khách nước ngoài nhập cảnh

Theo chỉ đạo của Thủ tướng Chính phủ và Ban Chỉ đạo quốc gia phòng, chống dịch Covid-19, trong thời gian tới Thành phố Hồ Chí Minh sẵn sàng tiếp nhận khách nước ngoài.

Tại cuộc họp trực tuyến hôm qua do Phó Chủ tịch Thường trực UBND TP Lê Thanh Liêm chủ trì sẽ Giao Sở Y tế phối hợp chặt chẽ với Sở Du lịch xây dựng thêm các khu lưu trú dùng làm khu vực cách ly cho các trường hợp khách nhập cảnh.

Ngoài ra, hai Sở phải có hướng dẫn các nhiệm vụ cách ly 14 ngày cho các chuyên gia và nhà đầu tư vào Việt Nam làm việc.

Phó Chủ tịch UBND TP Thanh Liêm cho rằng ngay từ bây giờ phải duy trì tốt các biện pháp phòng ngừa, không để xảy ra tình trạng lây truyền cộng đồng hoặc đợt thứ ba

của Covid-19 tái diễn trên địa bàn thành phố.

Phát biểu tại buổi làm việc, Ông Liêm cho biết thành phố đã và đang kiểm soát tốt đại dịch. Trước đó thành phố ghi nhận 77 trường hợp mắc bệnh Covid-19 và một trường hợp được chuyển đến từ tỉnh Bạc Liêu đồng bằng sông Cửu Long.

Ông cũng cho rằng trong đợt Covid-19 thứ hai, thành phố đã làm tốt nhờ toàn bộ bộ máy quyết tâm của nhà nước trong việc phát hiện sớm các trường hợp để hạn chế sự lây truyền của cộng đồng.

Ông Liêm cho biết hiện nay, cuộc sống trên địa bàn thành phố đã trở lại bình thường, tuy nhiên Ông cảnh báo mọi người không nên chủ quan, vẫn có một số người không đeo khẩu trang ở những nơi công cộng.

Ông cảnh báo về các trường hợp mới nhập cảnh bị nhiễm Covid-19, đặc biệt là khi nước này mở lại các chuyến bay quốc tế. Ông yêu cầu tất cả các cơ quan, ban ngành có thẩm quyền của nhà nước vừa phải chống đại dịch vừa thúc đẩy tăng trưởng kinh tế - xã hội.

Do đó, các thanh tra viên nên đến thăm đợt xuất các cơ sở lưu trú và công ty thực phẩm để kiểm tra công tác phòng ngừa của của những nơi này.

Hơn nữa, chính quyền địa phương nên tăng cường phổ biến các biện pháp phòng ngừa cho người dân theo hướng dẫn của Bộ Y tế.

Sau cùng nhưng không kém phần quan trọng, cần điều chỉnh cập nhật các kế hoạch phòng ngừa theo từng cấp độ và cần chuẩn bị cho các đợt bùng phát đại dịch có thể xảy ra.



The Investment & Trade Promotion Centre (ITPC) of Ho Chi Minh City, established under Decision No.104/2001/QD-UB dated November 1st,2001, is a governmental organization specializing in promotion trade and investment programs for Ho Chi Minh City.

ORGANIZATION STRUCTURE

Trade Promotion Division
Investment Promotion Division
Business Information Division
Training and Coaching Division
Business Service Division
Financing & Accounting Division
Administration Division

AFFILIATES

Vietnam Export Association in Ho Chi Minh City (VEXA)
Weekly Newsletter “Investment and Trade Promotion”
Ho Chi Minh City Trade and Investment Promotion information Portal
Investment Information and Export Showroom
Business-to-Government Dialogue System of Ho Chi Minh City

MISSION -FUNCTION

Organizing trade and investment promotion activities
Acting as an advisor to People’s Committee of Ho Chi Minh City on export incentives and investment support policies.
Working as a bridge between businesses and municipal authorities to solve business - related problems.



INVESTMENT & TRADE PROMOTION CENTRE - ITPC

Address: 51 Dinh Tien Hoang Street, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam
92 Nguyen Hue Street, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tel: (84-28) 3823 6738 - 3910 1309. Fax: (84-28) 3824 2391

Email: itpc@itpc.gov.vn; info@itpc.gov.vn

Website: www.itpc.gov.vn